

Porównanie tłumaczeń Marka 10:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy mówi mu Jezus co chcesz uczyniłbym tobie zaś niewidomy powiedział Mu Rabbuni aby przejrzałym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odezwał się i powiedział do niego: Co chcesz, abym ci uczynił?* A niewidomy odpowiedział: Rabbuni ,** abym znów widział. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając mu Jezus rzekł: Co tobie, chcesz, bym uczynił? Zaś ślepy powiedział mu: Rabbuni, żeby znowu zacząłbym widzieć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy mówi mu Jezus co chcesz uczyniłbym tobie zaś niewidomy powiedział Mu Rabbuni aby przejrzałym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zapytał: Co chcesz, abym ci uczynił? Niewidomy na to: Panie, spraw, abym znów mógł widzieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał go Jezus: Co chcesz, abym ci uczynił? Ślepiec mu odpowiedział: Mistrzu, żebym widział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiadając Jezus, rzekł mu: Cóż chcesz, abym ci uczynił? A ślepy mu rzekł: Mistrzu! abym przejrzał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedziawszy Jezus, rzekł mu: Co chcesz, abych ci uczynił? A ślepy rzekł mu: Mistrzu, abych przejrzał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus przemówił do niego: Co chcesz, abym ci uczynił? Powiedział Mu niewidomy: Rabbuni, żebym przejrzał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, odezwawszy się, rzekł mu: Co chcesz, abym ci uczynił? A ślepy odrzekł mu: Mistrzu, abym przejrzał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jezus zapytał go: Co chcesz, abym zrobił dla ciebie? Niewidomy zaś odpowiedział: Rabbuni, żebym widział!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus zwrócił się do niego: „Co chcesz, abym ci uczynił?”. Niewidomy odpowiedział Mu: „Rabbuni, żebym przejrzał”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Jezus zapytał go: „ Co chcesz, abym dla ciebie zrobił? ” Niewidomy powiedział Mu: „Rabbuni, abym wzrok odzyskał”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I odpowiedziawszy mówi mu Jezus: Czego chcesz, abychci uczynił? a on ślepy rzekł mu: Nauczycielu, abym przejrzał.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział do niego: - Co mam zrobić dla ciebie?

¹⁾ <x>480 10:36</x>

²⁾ Rabbuni, ראבוןי, zn.: Panie mój i wyraża większy szacunek niż forma ראבבִי.

	literacki		Rzekł Mu niewidomy - Rabbuni, abym przejrzał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав у відповідь йому Ісус: Що хочеш, щоб Я тобі зробив? А сліпий сказав Йому: Учителю, аби я прозрів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się w odpowiedzi jemu Iesus rzekł: Co tobie chcesz żeby uczyniłbym? Zaś ślepy rzekł mu: Mój rabanie, aby ponownie spojrziałbym przez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Co chcesz, abym ci uczynił? Zaś ślepy mu powiedział: Mistrzu, abym odzyskał wzrok.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?" - zapytał Jeshua. Ślepiec powiedział Mu: "Rabbi, spraw, abym znowu mógł widzieć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus, odpowiadając mu, rzekł: "Co chcesz, żeby dla ciebie uczynił?" Ślepy powiedział do niego: "Rabbuni, niech odzyskam wzrok".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Co mogę dla ciebie zrobić?—zapytał Jezus. — Nauczycielu!—prosił niewidomy. —Chciałbym widzieć!